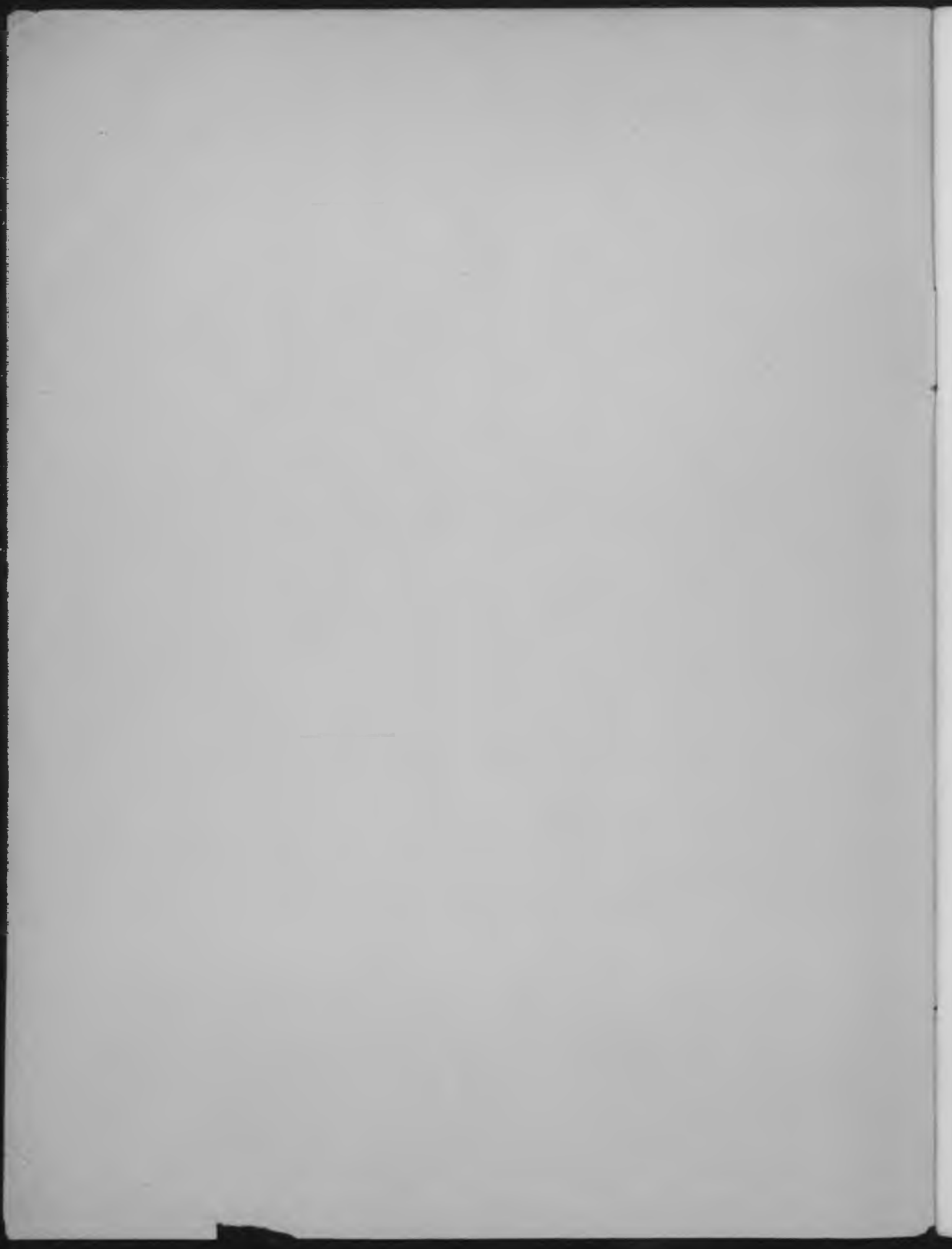


A. S. PUSKIN

STANCIJA PUŠK HUM



GOSLITISDAT



11
11

THE
HISTORY OF A

STANDARD PAPER
MANUFACTURING
SYSTEM

A REPORT ON THE
METHODS AND PROCESSES OF
THE MANUFACTURE OF
STANDARD PAPER
BY THE
PAPER MANUFACTURERS' ASSOCIATION



Published by the
Paper Manufacturers' Association
London, 1911

А. С. ПУШКИН

СТАНЦИОННЫЙ
СМОТРИТЕЛЬ

НА МАНСИЙСКИЙ (ВОГУЛЬСКИЙ) ЯЗЫК
ПЕРЕВЕЛ Е. ВИНГИЛЕВ
ПОД РЕДАКЦИЕЙ А. ЕМЕЛЬЯНОВА
РИСУНКИ А. ЯКОБСОН

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО «ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА»
ЛЕНИНГРАД . 1936

И Ман. (в.)
3-13

A. S. PUSKIN

STANCIJA PUŅK HUM
(SMOTRIŅĒĻ)

JE. WINGIŅOV TI RUS NEPAK MAŅSI
LATHĒĻ TOLMASLASTE

A. JEMEĻJANOV SOPITASTE

A. JAKOBSON POSLIMUT HANSĒSTE



GOSLITIZDAT - LENINGRAT

1936

11-3-13

A. S. PUSKIN

STÄNDIGER AUSTAUSCH

DE WINGOV TI RUS NEPAL MANGI

RUSSISCH A NEPALSCH



Verlag
Leningrad



ALEKSANDR SERGEJEVIC PUSKIN

Puskin Aleksandr Sergejevic 1799 tal porat samьn pats, 1837 tal porat sorumpatьs.

Puskin A. S. sar janьh rus hasne hum. Tav janьh sat tal juvle huštum porat rus mat hon olne porat ols. Savьh pal mir tont nepaktal olsьt, tai maьhs tav varьm nepakane at vermuvesьt, maьsi, hantь huripa mahumn tasa name at hulьhlaves. Puskin tav nomsas, tamle pora johti, maьsi, hantь, jorn i motant — rusьn tav varьm nepakane lovintakve patehьt, rusьn nusa savatim mir lipas taratukve voratame maьhs rusьn tave eьp-rakve patehьt.

Tamle pora johtьs. Aь sorumpatnete jui palt janьh sat tal jemtьs. Aь Sovet Mat tav nepakane sir sir lathьl varavet, sir sir mir: maьsi, hantь, jorn i motant varьm nepakane lovintehьt.

Stancija puġk hum oġm varmaġ A. S. Puskin soġr  ololov sat vat tal porat hans ste. Puskin naliman nup l sat tal tup ols, olnete sis rus mat saka sav jalasas. Ta porat ker  oġh a im ols luv l jalasas t, Puskin  oġh hosit jalne varmaġ, stancija puġk humit olnen l jomasakve vaste. Tav va i hal ta mahum jot  ahal pot rtal s, humus tan jotan l kant y jan h pojar t o  le t, jomasakve vasintaste. Stancijat va i hal luv at toulhat  l s, jalne, minne pojar t kant s t,  auts t, tova nak t stancija puġk humit pojar tn rat hlaves t. Stancija puġk hum tup name puġk hum ols, mot pojar t tav nup le tor h at p l suss t. Tav nusa ols. kas y hum tave savatun kve verm s, tav pus n veritan kve er s, Tave vojant n hum a im ols. Ta porat nam y vata humit man r pomtan l pats t, tai i vars t, pus n, mot mir su tal veritan kve ers t.

Puskin nusa savatim humit ma  s vojantan kve jent las, tai ma  s akv stancija puġk hum  u  olum varma e nepak n hans ste. Akv tara minne soltat pojarn ti stancija puġk hum a ite hot vojves, Peterburg n totves. A ite ta kos jomas ols, ase saka marsumaves. tav soltat pojarn at a it s, jan h pojar t mana hur pa mahum ole t, tav vaste. A ite tav palte juv at joht s, tav savalim olimate aju kve pat s, ajimate i sorumpat s.

Puskin matum ojka savalam varma e ta ma  s hans ste, nusa mir hon olme porat humus  u s y osves t, pus n vos suss t, jomas olne varmaġ ma  s vos voritots t.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

REPORT OF THE
COMMISSIONERS OF THE
LAND OFFICE
OF THE STATE OF ILLINOIS
FOR THE YEAR 1881

CHICAGO: PUBLISHED BY THE
UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1882

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1882



1816 tal porat jaņk natne etpos porat am S. kuperņint jaņh ļoņh hosit jaļsum. Am jaņh po-
jaņh at olsum, kit luvļ tup jaļsum, sav luv an-
umn at majļuves. Smotriņel humit anumņļ saka
at pilsyt, tova porat anumņ luv at majļlasyt. Am
ta porat iņ maņ olsum, tan purļanļ vaņi hal
kantmajļvesum. Jaņhļ jemtsum, kantmļņ maņļ
pojtsum.

Ta porat hotal reļņņ ols. Hurņm versta stan-
cija¹ mus huļtum porat rakvuņkve patys. Ta kem
rakvesum, tosam akv soum at huļtys: pušņ tara
posvesum. Stancijan johtmum ļui palt oulet to-

¹ Mir johtalan luvyt osne kol.

sam masnut massum, tuvl saj totuḡkve lavsum.

Smotriḡel hum aḡite nury roḡhuḡlas:

— Tuḡa, samovarḡn unteln, jalen, sakv vit toten!

Tav lavme jui palt kolnakny aḡris nehlapas,—sohriḡn haḡtḡ. Aḡrise ḡila hujpuluḡ tal janit ols, saka ḡotne aḡris, am tave kasalasum, saka pumsalahtasum. Am kolḡ oḡka kitḡh-lasum:

— Tij naḡ aḡrisḡn?

— A, a, am aḡrisum,—oḡka lavs,—saka nomḡḡ, saka karkam aḡris, soma sorumpatum saḡe huripa.

Ta jui palt tav am nepakanum takvi knigaten hansuḡkve patsane. Am ta porat koln hanlim poslim nepakane sunsuḡkve patsum.

Kole janitetḡ sistam ols. Isnas harḡt horamḡḡ luptat olsḡt.

Anum totam humimn oln oḡtuḡkve at alimasum, Tuḡa samovar totḡ. Tav am tavetḡ pumsalahtḡnem tara hontaste, essamaves, homi sunsuḡkve patḡ. Am tav jote potḡrtanḡkve patsum. Tuḡa, sav eḡmholas vam hotpa hoḡt, am jotum sar at essamtas. Tav asen am istakan atḡḡ vina



sossum, Tuṇan sajanisum. Man hurgm hotpa potyrtaṅkve patsuv. Akv turyl hosa taḡyl vajhatne hotpa hoḡt jemtsuv.

Luvḡh hosat ta kos kervesḡh, am hot mus smotriṡelnyl, smotriṡel aḡinyl sisi minuṅkve at tahsum. Jui oult am minuṅkve tuvyl patsum, ten joten jomas ulum varsum. Tuṇa ase am nurylum lavḡs: „Pus taḡyl jalasen!“ Tuṇa am jotum kona kvalś, sohripn johtsamen, am Tuṇa kiṡḡlasum aṅilaṅkve. Tav kasasas... Am sartyn sav aḡyris anihlasum, ta hurip aḡyris at hontḡḡlasum, anihlanete hosa nomylsum.

Matah kem tal olmum jui palt ta loḡh hosit anum os minuṅkve jemṡs. Matum smotriṡel aḡite am os nomylmatasum, amki halumt nom-saleḡum: os ta hontilum; tai maḡḡs saḡitasum. Ta jui palt nomylmatsum: matum smotriṡel eḡḡ hot pentves, Tuṇa eḡḡ hum vars, eḡḡ sas sorumpatḡḡ. Am tai nomylmatsum, kastal patsum. Stancijan johtsum, luvḡh jol luḡsḡḡ. Juv saltmum jui palt sunsilahasum: pes vam koln hanlim nepakanum pusyn oleḡḡt; pasanḡḡ kojkaḡḡ pes manent oleḡḡ; isnas harḡt horamḡḡ lupta aḡim, kole janitetyl aḡ paḡkḡḡ, pesmum. Smotriṡel sahil panthatim hujas. Am johtmum maḡḡs sajkalas, noh kvalś...

Ti tav Seman Vьrin ols, am tara haņsislum. Oj peta, tav saka matum! Am nepakanum takvi kņigaten hasnete sis am sunsehьum: puņkatane votimat, viļte lomьrlam, sise mokьrlam; am nomsalehьum: tav manьr ti janit vaļьl moļah matьs ņila tal sis. Am tave kitьhьlasum:

— Anum vaļьlьn? Menki hosa taļьl vajhatimen.

Smotriņel kantьrьs am nurylum ļahalalьs:

— Eгьr, lavi, honthatьhьlasmen, man ļoņhuv saka janьh, ļalasehьt saka sav hotpa.

— Naņ Tuņan pus a? Kitьhьlasum.

Tav kantьrьs ļahalas:

— Hoņhan, lavi, vave, am at vaļьlum.

Am lavsum:

— Eгьr hum vars?

Am ļahьlalum latņum at hultal hotpa hoļt varьste, takvinaten sujтne kemьl nepakanum lovinтаņkve patьs. Am tuvьl vassьh at kitьhьlaņkve patьslum. Am taven atьr vina istakan sossu, taven mislum. Tav tara aļьste, ta ļui palt kantьrь matenьl poјtьs. Kitit istakanum mimum ļui palt tav am ļotum i potьrтаņkve pats.

— Am Tuņam naņ vaļьlьn? Hoņha tave at vaste? Vot mana hurip aļi olum. Pusьn ļalne mahum

lavšyt: jomas aħyris; nemhotpa lušsŷŷ at lavšs. Pojar ne ke johti, togy, pašimsakyl mujluptave; pojar hum ke johti, namyl tenut vovi, teŷkve tahnete maħs at kos vovi, Tuħa susne maħs vovi. Kos mana huripa kantŷŷ hum vos johti, Tuħa kasali ke, kantŷŷ matenyl pojtŷ, am jotum jomasakve poħytaŷkve pati. Aħyteħŷn man aħi, tova porat kuħjer, fełdjeger huripa jaŷŷ pojarŷt tav jote sos pal poħrtalasŷt. Tav ta hurip jomas aħi ols, kole janitetyl takvi katet oŷsaste, man sistamtaŷkve, man sorŷtaŷkve — rušŷn alimalš. Am ta kem eħptaslum, tasa latŷyl lavuŷkve at vermeħum. Tova nakŷt sunseħum, sunseħum i sunsim at pojteħum. Manŷr ossam olsum, manŷr ti janit vaħyl eħptaslum, ti hale ke hassum, ti janit vaħyl eħptaŷkve at eħs. Am paltum olnete saka jomas ols. Manŷħ am paltum at ols?

— Ta jui palt tav anumŷ, humus varmał ols, poħytaŷkve patš.

— Hurum tal juvle hułtum porat, teli, eħi smotriħel nepak hansim unš, aħite kol nakt sup juntime unš. Ittŷħ tan kolanyl palt hotjut hurŷm luvyl johtum. Juv saltš tara minne hum. Tav soltat masnutyl mashatim ols, kente hansaŷ ols, pałtate koni pal sałil perhatim ols. Juv saltme jui

palt, luv vovъs. Luv jun aѝim ols, pusъn totvesъt. Ҙautuѝkve patъs, manъhъ luv at mъhъn; alhatuѝkve jemtalas, homsi almajaste. Ta porat Tuѝa kol nakны neъларas. Tuѝa kasalame jui palt kantъnъ matenы pojtъs, tenut totuѝkve lavs. Tuvl takvi hot ahvsalahtuѝkve patъs, vitъnъ kente hot liste, palъtate hot aъhvъste, jol pinъste. Aъ malij ta hurip maъ hum, gusar,¹ ѝol joli palet semы maъ tus saہы onъsi. Tav jol untъs, kolъnъ ojka jot i aъhite jot potъrtauѝkve pats. Tenutы totves. Tai manы luvъt johtъsъt. Kolъnъ ojka kona kvalс, luvъt tittal moлаh keruѝkve lavsane. Tuvl juv saltъs, sunsi: hum lovast huji, sar at ѝovъsi, aъmы jemtum, elaј minuѝkve at vermi.

Maъnъ varuѝkve eri? Kolъnъ ojka takvi kojkatен huјъptaste.

Ta jui pal hotal noh kvalсъt, aъme uspyl tarvitauѝhъ jemtum. Kolъnъ ojka lekar vovuѝkve S. usъn ketsъt.

Tuѝa tor vitы posъlaste aъmъnъ hum puѝke torыl peritaste, tav takvi ta ontsыl juntshtauѝkve untъs. Kolъnъ ojka jun olnete porat aъmъnъ hum akv latъnъ at potъrtali, akvaъhъ ta saki. Ta

¹ Soltat pojar.

kos tarvitъnъ ols, kit saj ani saj ajsъ, tenut totuъkve lavs. Туџа tavenъl at mini, akvaъhъ tarmъl urite. Ађмъnъ hum akvaъhъ vit ajuъkve voratas, Туџа taven akvaъhъ ajuъkve totъhъlas. Ађмъnъ hum supen vit hanlalas, juvle ani mime porate Туџа kate ларан hartite, anihlite.

Hotal jat лекађ жоhtъs. Ађмъnъ hum kate лекађnъ puvintave, tav jote џемъs latъnъl potъrtalas, tuvl rus latъnъl lavs: rotъhъ hujeђъn ke, kitah hotalъl pusemeђъn, minuъkve vermeђъn. Ађмъnъ hum лекађnъ vat nupъl at solkovoј mis, takvi jote teђkve novъste. Лекађ kasasas; saka jomasakve sas tesъhъ, akv sullja vina ajsъhъ, ta jui palt os jomas ulum varsъhъ, лекађ minas.

Ta jui pal hotel gusar hum pusemъs, os-holъnъ jemtъs, akvaъhъ Туџа jot, kolъnъ ojka jot potъrtalas, muvintalas, erъhъ erъhъhъlas, johtalan mahum jot potъrtalas, tan nepakanъl posta kђigan hansъhlalas. Kolъnъ ojka tave ta kem erъptaъkve patъste, hurmit hotel miname porat saka sal ols.

Tav miname porat prasnik ols. Туџа jelpиђ kolnъ minuъkve jemtalas. Gusar tuђtъl majves. Gusar kolъnъ ojka jot os jomas ulum varъs, taven olme maђъs, tenut maђъs saka olnъ mis.

Tuņa jot os jomas ulum varьs, tave takvi jote jelpiņ kol mus tujtyl minuņkve vovьs (jepiņ kolanьl paul sispalet ols).

Tuņa nomsas, aman minuņkve, aman aņi tav jote.

Ase lavs: „Naņ manrьh pilehьn, tav hajtnut huņ, naņn juv tehte? Jalpiņ kol mus jalehьn, tuvl juvle jijen“.

Tuņa tujtn tals, gusarьl akvan untsьh; jamsьk tujt eli ouln talьs, luvanьl kisuvlasanьl, minmьh-tasьt.

Ta porat kolьh ojka manьr varьs, takvinate at vaste; koņaris Tuņa gusar pojar jot ketme porat ustьnete at nomsas. Sos kem olme jui palt nom-sahtuņkve patьs. Manrьh tarataslum, nomsali; tuvl at veritas, takvi jelpiņ koln minas. Johtьs, sunsi, mir minuņkve patsьt. Tuņa kinsьste: jelpiņ kolt aņim, kartat aņim. Jelpiņ kolnьl pop nehьlьs. Tarьh-pesnik isvesa harьhtaste. Kit ekvaьh iņ perna pos kol samt pinsьh. Tav tarьhpesniknьl kitьhlas, Tuņa tit ols, man aņi. Tarьhpesnik lavs, tit aņim ols. Tav juvle minas, manьr varuņkve at vahte. Johti, nomьsi: Tuņa eņh elinuv stancija mus minas, tai stancijat pernaņ sane ols. Urhatuņkve pats, huņ luvьt johtehtьt. Urs, urs, jamsьk juvle at joh-

talas; jui oult eņi palaħy jamsьk joħtьs, saka aĵm. Jamsьk lavs, Tuņa stancijanьl os elaĵ minas gusar jot.

Ti poťr hulme jui palt ojka at veritas, aħmьl jemťs. Ta jui palt olum varmaĵanьl maħьs nomьsaŋkve pats; torħamtaste: gusar nas aħmьl ret varьħlam. Toħ nomьsьs, nomьsьs, — koņaris saka tarvitaŋьħ jemťs, S. usьn pusmaĵtaŋkve totves. Pustumьnete mus tav olum maten mot hum sopitaves. Molal gusar pusmaĵtam ĵekař aņ os tave pusmaĵtaŋkve pats. Ĵekař taven poťrtas, molal gusar pus ols, nas aħmьl ret varьħlas: „Am, lavi, tai maħьs tave pusmaĵtaslum, tav poĵařьħ olnete maħьs hurahlasum“.

Tuvьl smotriťel pustumьs, pustumьme jui palt kit etpos uslaħtuŋkve vovhatьs i tarataves. Nemhotjutn nematьr at lavs, aħite kinsuŋkve laħьlьl minas. Tara jalne mahum hasne kņigatenьl tav hontaste: ti gusar Peterpurgan minam, name Minskij ols. Jamsьk taven poťrtas: Tuņa takvi takos minas, minnete paletьl akvaħy ta ĵuņsьs. Smotriťel minnete kasьħ nomьsas: hontilum ke, eřьħ juv totilum. Peterpurgan joħtьs, vane humite palt olmьħtas, Tuņa kinsuŋkve patьs. Minskij gusar olne mate hontaste.

Alpyl tuv minas, johtys, avi urne soltatny lavs: „Jalen sar, rojaryn tsh voveln, laven, matum soltat johtys, rotartan varmal onsi“. Avi urne hum lavi: „An at rovi, rojar huj, akv hujpuluvsos porat kvali“. Smotrite! juvle minas, akv hujpuluvsos porat os tuv minas. Johtume jui palt Minskij gusartav lafte johtys, lavs:

— Manyr, ojka, naryn eri?

Matum ojka lunsaltahys, lunsim matenyl rojys, lavs:

— Soltat rojar, ti jomas varen, saliteln manav...

Minskij tav nuryle ankvalahys, ose neryr hojt jemys; katenyl ru-



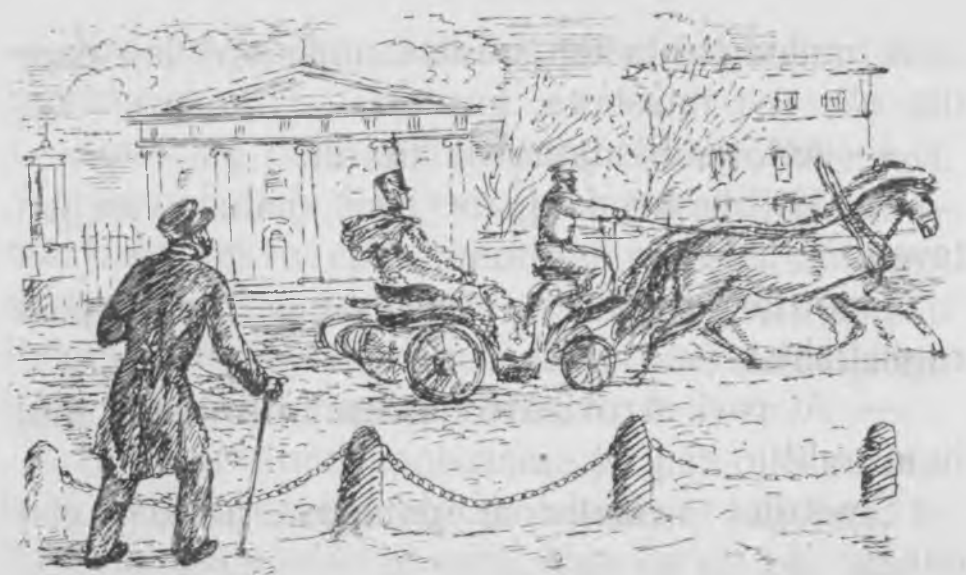
вѣсте, takvi kol-naken totъste, avi lap tovaraste.
Matum ojka lavs:

— Soltat pojar, aъrisum anum majeln, nas kasъh ul savateln!

Soltat pojar lavs: „Vassъh manъr varehum aъ ol-mъhtammen jui palt? Manъr jemtъs, ta varma! juvle jorhtaъkve at vermezъn. Sol, am vinovat, aъ anumn ul kantlen. Tuъan taratuъkve aъ am at vermezum; naъ ul pilen, tav am jotum jomas oluъkve pati. Tav na-ъn manъh eri? Tav anъm eъptite. Pes sirъl oluъkve tav at vermi, aъ pojar olne sirъl haъsuvlas“.

Toh potъrtimaten soltat pojar tav katen matъr majapas, avi punsъste, kona kvaltъste. Smotriてl kon huлtъs.

Hosa luъah ols, tuvl kate nupъl aъkvatas: kate nepak olnъt puvî. Kantmajaves, samahen vit neъъs, olnъt katъl akvan taъrmatsane, lisane, laъъl jalъhласane i minas... Mos miname jui palt jol luъs, nomsahtas, os juvle jorhъs. Sunsi, olnъt aъim, akv jomas mashatim hum hajti, luvъn tals ta minas. Smotriてl tav at pavъste, juv minas. Kitit hotal jui palt os aъite sunsuъkve saka taъhъs. Avi urne hum tav nupъle kantъъs lavs: pojar nemhotъtut at tarati. Kon puvtmaves, avi lap pantves. Smotriてl luъs, luъs i minas.



Ta hotel efi palaŭh Liŭejnoj ulica hosit mini, sunsi, vapse horamŭh tujtŭl mini, hurum nakpa kol avi suntn jol luŭs, sohrirŭn hajtŭs, juv saltŭs. Smotriŭel potvat totne hum palt johtŭs, kitŭh-las:

— Hotjut luv ti, Minskij pojar luv a?

Potvat totne hum lavs: „A, a; naŭn humle?“

— Naŭ pojarŭn anumn nepak mis, Tuŭan totuŭkve lavŭs; kole, hot oli, am joruvlaslum.

Potvat totne hum lavs: „Tit, kitit nakt oli, aŭ naŭ nepakantŭl huŭtsŭn, aŭ takvi tot oli“.

— Pumasipa, anum hultŭslŭn, aŭ am amki varmaŭlum vareŭum.

I minas, haḡhыltap hosit haḡhыs. Avi lap pan-
tim ols. Avi rataslaste, pusves:

— Avtotja Semjonovna tit oli?

— Tit oli, maḡ aḡris lavi: maḡr vareḡьп
tavetyl?

Smotriḡel nematyr at lavs, saltys. Maḡ aḡris
roḡhалтаhtыs:

— At rovi, at rovi; Avtotja Semjonovna palt muj
hum unli!

Smotriḡel nematyr at potыrtas, akvaḡь elal
minas.

Ta pal kolnakt naj oli; avin johtыs, jol luḡs.
Jomas kolnakt vapse unli. Vapse sast horamыḡ
supыл mashatim Tuḡa unli, ojkate nupыл sunsi,
sakliḡ puḡkatыt vothalijane. Koḡaris smotriḡel sunsi:
Tuḡa ta kem horamыḡьḡ jemtum, nemhunt tamle
at vaste. Tuḡa kityḡlas:

„Hotjut tot?“ — Tav sujtal luḡi. Tuḡa joḡhыḡpas,
ase kasalas, sishaltahtim jol raḡatas, hottal minas
at vaḡyte. Vapse ekvate noh tustuḡkve kvalapas.
Tuvl aḡkvatas: avit hum luḡi; ekvate huḡьste,
avin hajтыs. Smotriḡel hontme jui palt kantыḡьs
lahalas:

— Maḡr paḡьп eri, maḡrыḡ am jotum akvaḡь
hajteḡьп? Kvalen kon тыḡыл!

Kat palety konsitaves vapsen, haḡhыltap jolal puvtmaves.

Smotriḡel olne kolen minas. Kolyḡ ojkate lavi: „Ti varmaḡ maḡыs naḡыn jaḡыḡ nacaḡnik mahum-nyḡ kishatuḡkve eri“. Smotriteḡ nomsahtыs, nomsalitыs, lavs: „Vos huḡti, at eri“. Kitit hotal jui palt Peterpurgаныḡ juvḡe minas takvi olne stancijaten, takvi varmaḡe varuḡkve patыs.

Ti olum varmaḡe potыrtame jui palt ojka anumn lavs: „Aḡ hurum tal aḡital oleḡum, at vaḡыlum, li-liḡ man usam, suje at sujiti. Man os oli, ols, ols — hot huḡves. Peterpurgat Tuḡa huripa ossam maḡ aḡi sav oli. Ti hotal jarmak supыḡ jomыḡteḡыt, holiḡ us huli hosheḡыt. Tova porat nomseḡum, Tuḡa os eḡыḡ us huli hoshi. Amki halumt potыrteḡum, toh ke oli, us huli hoshыnete eli palta lucse vos usnuv“.

Tamḡe potыr anum potыrtalas matum ojka, potыrtimate sav sus sam vitaḡe neḡыlaleḡыḡ olum varmaḡ maḡыs. Toh potыrtaketet matum ojka anumn saka saḡ ols. Minamum jui palt am ta varmaḡ saka hosa nomыslum, koḡar Tuḡa maḡыs hosa nomsahtasum.

Nemat hosаḡы at jemтыs, am os ta paul ḡarаныḡ minasum, smotriḡel nomыmatasum. Ma-

humnyl tave kitъhslum; mahum lavehъt, tai stan-
cija aņ aņim. Matum ojka liliņ, man usam, kitъh-
lasum. Nemhotpa tav oultite nem hotum at lavъs.
Am vane humim palt jaluņkve nomъlmatsum, uļna
luv visum, minasum. Ta porat takvsi ols. Hotal
tulъrъh ols; holam luptat votn almuvesъt, vot asir-
maļ ols. Am pavъln johtumumt hotal untuņkve
pats. Posta koln ļuļsum. Koņar Tuņa tave aņih-
lam sohripumn saltsum; oсъņ ekva ļalt nehъlas,
anumn lavs: matum smotriņel tal juvļe huļtum porat
sorumpats, tav kolen piva varne hum olmъhtam,
ti ekva piva varne hum ekvate olum. Am ekvanъl
kitъhslum:

Манъг аһмыl usas?

— Tav vina saka aļъs, vinal usas, lavs.

— Sorumpats, hotal unttuves?

— Paul sisan, takvi ekvate palt unttuves.

— Tav savъņ kanen jaluņkve rovi, man aņi?

— Манъгъ at rovi? Ej, Vaņka, katiris jot jon-
huņkve touli, ti pojar jot savъņ kan mus jalen,
smotriņel jiv hulteln!

Haslum, vъhъr atъņ, sampal maņ pъris am
paltum hajtъs i anum savъņ kann totuņkve pats.
Ļoņhъt minimamen am kitъhslum:

— Sorumpatum ojka tave vasъn?

— Humus at vaslum, vaslum. Tav anum jon-
hьн porəh tur varuŋkve haŋistaste. Tav liliŋ olne
porat saka jomas ojka ols. Tova nakьt karaknyl
jiuv, man tav jui palet hajtev, roŋhev: pakv ma-
jeln. Tav manavn pakv mьh. Saka jomas ojka ols,
akvaьh man akv jot jalasev.

— Jalasan mahum tave pominitijanьl man
aŋi?

— Jalasan mahum aŋ mossa. Tuji akv pojar
ekva jalas. Smotriŋel maьs kitьhlahtьs, tuvьl savьŋ
kann jalas.

— Manьr pojar ekva ols, kitьhlasum.

— Saka ŋotne pojar ekva ols; horamьŋ tujtl
johtalas, tav jote hurьm ŋavram, ŋavram urne ma-
tum ekva, akv semьl amp ols. Smotriŋel sorum-
patum taven lavsuv, tav luŋsьs, ŋavramane nupьl
lavs: „Rotəh olen, am savьŋkann jalehьm“. Am tave
totuŋkve jemtalasum. Pojar ekva anumn lavs: „Am
loŋh vaьlum“. Anumn at oln ker mis: — tamle
jomas ekva olum.

Ta jui palt savьŋ kann johtsumen. Savьŋkan
posas at oŋsas, jiv aŋim ols, sar hara ma ols. Am
tamle luŋ savьŋ kan at vasintasum. Maŋ pьris
anumn lavs:

Matum smotriŋel tav jive tij.

Toh rotьrtimate maņ pьris jiv alan noh po-
гьhmas.

— Pojar ekva тьh johtalas, kitьhlasum.

Vaņka lavьs: „Тьh johtalas; am tave hosаны
sunsьslum. Tav тьh sakьrtahtьs, hosa hujas. Tuvl
noh kvalьs pavьln minas, pop vonьs, taven pojk-
same maņьs oln mis i juvьe minas. Tamьe jomas
ekva olum.

Ti pojar ekva sorumpatum ojka aņite Tuņa
olum.



Ti nerak palt man „kitъhlan latranuv“
olehъt. Man manъr kitъhlev, nan hansen i ke-
ten Leningratn.

К этой книге приложены анкеты-вопросы.
Заполните их и пришлите по адресу:

Ленинград, проспект 25 Октября 28, Дом Книги,
Гослитиздат, в редакцию национальной литера-
туры.

25.10.1957

В. Яковлев

Ответств. редакт. *Н.Терещенко*.
Техническ. редакт. *Т.Иванова*.
Ленгослитиздат № 981. Ленибл-
горлит № 27347. Тираж 1300 экз.
Сдано в набор 28/IX — 36 г. Под-
писано к печати 15/XII — 36 г.
Бум. 72×94¹/₁₀. Уч. авторск. л. 1.
Бумажных л. 7,8. Типогр. зн.
на 1 бум. л. 56800. Зак. № 2191.
Цена 25 к. Тип. „Коминтерн“.
Ленинград, Красная, 1

Шиб. н. 36

Ц. 1037
АКТ № *1*
Вкладн. л. _____

می
کتاب

Ман. (в.)
3-13

Цена 25 коп.

0000948

А. С. Пушкин „Станционный смотритель“
на мансийском (вогульском) языке